

● 世界少年经典文学丛书

洋葱头

〔意〕姜尼·罗大里 著
任溶溶 译



上海文艺出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代

洋葱头历险记

[意]姜尼·罗大里 著

任溶溶 译

邓九平 刘蕴杰 主编

大众文艺出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

洋葱头历险记/[意]姜尼·罗大里著;任溶溶译.

—北京:大众文艺出版社,2002.1

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-083-5

I. 洋…

II. ①罗… ②任…

III. 童话-意大利-现代

IV. I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 090199 号

总策划:张家勋

洋葱头历险记

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 8.5 字数 130 千字

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月河北第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-80171-083-5/I·56

定价:12.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈；也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日



前 言

姜尼·罗大里(Gianni Rodari)是国际知名的意大利诗人、儿童文学作家、一九七〇年国际安徒生儿童文学奖的获得者。

罗大里于一九二〇年生在意大利皮埃蒙特的奥梅尼亚。父亲是个贫穷的面包师傅，母亲当过女工和女仆。他本人原是小学教师，参加意大利共产党后，在意共《团结报》担任文学记者，编儿童栏，同儿童通信联系，后来又编《少先队员》周刊。他又担任过意大利《国家晚报》的记者。

罗大里从事儿童文学创作，最初只是写点东西给自己的女儿鲍娜读读(现在鲍娜已经成了画家，为儿童读物作了不少插图，包括她爸爸的作品)，后来却成了他毕生的事业。为什么要为儿童写作，他自己是这么说的：



“我们的目的是建立新的、公正的社会，而达到这个目的的必要条件是培育新人……”

罗大里给儿童写诗，写童话，写小说，其中影响最大的是诗和童话。他不管写诗或者童话，不但内容健康，而且构思新颖，在儿童文学中有所创造。

罗大里十分重视童话的作用，他认为童话是认识世界的武器，又是发展想象力的手段、研究生活的手段。他认为：“过去的童话不能代替现在的童话，而应当利用旧童话的形式，来谈今天的事情。”

罗大里的童话著作中，最著名的要算这本《洋葱头历险记》(Le Avventure di Cipollino)了。它写于一九五一年，确如他所说的：“利用旧童话的形式来谈今天的事情。”它以拟人化的手法，用容易使人流眼泪的洋葱头、高贵的柠檬以及番茄、梨等等蔬菜瓜果模拟不同阶级的人物，向孩子们讲资本主义社会的苦难和革命斗争，最后是洋葱头等代表劳动人民的“人物”打倒了柠檬王和番茄骑士。



用动植物拟人是童话惯用的手法。记得我国有一本旧小说叫《草木春秋》，专用药材拟人，里面两军对垒，大打出手，十分热闹。不过这本书不是为儿童写的，至今已经不为人注意了，但中国的这部传统作品，在艺术手法上还是可供我们参考的。罗大里这本书则专为儿童写作，用儿童熟悉的水果等等拟人，本身就已经引起儿童兴趣。他借此又讲了革命道理，写得十分成功。这本童话现在已经成为世界儿童文学的经典著作，译成了各国一百种左右的语言，洋葱头这个“人物”已经和罗大里自己国家的著名童话人物木偶皮诺乔一样，成为世界儿童的好朋友。

罗大里于一九八〇年四月突然在罗马病逝，终年六十岁。他去世后引起意大利各界悼念，意大利总统、众议院议长等都向他工作多年的《国家晚报》发去唁电，表彰他对文学事业、特别是儿童文学事业所作出的重要贡献。他逝世时，意共代表团正在我国访问，意共领导人巴叶塔也立即从北京向罗马发回



唁电。

《洋葱头历险记》我在一九五三年即已翻译,先在上海《新民晚报》每天连载,深受我国大人小孩欢迎。单行本出版后一下子印了好几版。但那是个节本。现在我按全本重新翻译,所以这本书可以叫做足本《洋葱头历险记》。我翻译了罗大里不少儿童诗和童话。这些作品对我自己的创作很有启发,我深深感谢这位作家。正值这个时候他去世了,我谨以这个译本纪念这位当代著名的儿童文学作家。

译 者

一九八〇年七月二十五日

目 录

- 第一章 在这一章里,老洋葱踩了柠檬王
一脚 (1)
- 第二章 洋葱头怎样叫番茄骑士第一次嚎
啕大哭 (9)
- 第三章 这一章讲的是梨教授、小葱和
蜈蚣 (23)
- 第四章 这一章讲洋葱头作弄渴得要命的
看家狗马斯蒂诺 (27)
- 第五章 覆盆子大哥给强盗们装上门铃
..... (33)
- 第六章 这一章讲两位女伯爵的亲戚——
橘子男爵和蜜柑公爵——给她们
带来了多少麻烦,并且弄得她们
如何手忙脚乱 (40)
- 第七章 在这一章里,小樱桃故意不看芹
菜先生的训示牌 (50)
- 第八章 栗子大夫怎样给赶出了城堡 (59)
- 第九章 耗子总司令无计可施,只好下令

撤退	(64)
第十章 洋葱头和田鼠走遍一个一个 牢房	(76)
第十一章 在这一章里可以看到,番茄骑 士一向穿袜子睡觉	(90)
第十二章 在这一章里,小葱大叔先是受 奖,继而受罚	(99)
第十三章 这一章讲青豆律师无意中救了 番茄骑士的命	(107)
第十四章 这一章讲青豆律师怎么上绞 刑台	(113)
第十五章 这一章说明前一章	(115)
第十六章 密斯脱胡萝卜和他的警犬“一 把抓”的历险经过	(121)
第十七章 洋葱头同好心的狗熊交上朋友	(143)
第十八章 舌头太长的海豹	(151)
第十九章 坐怪火车	(161)
第二十章 蜜柑公爵和贴着黄标签的酒瓶	(171)
第二十一章 密斯脱胡萝卜被任命为外国 军事顾问	(180)
第二十二章 这一章讲橘子男爵无意中压 死了二十位将军	(189)

第二十三章	洋葱头结识蜘蛛邮递员	(195)
第二十四章	洋葱头失去了一切希望	(203)
第二十五章	瘸腿蜘蛛和一只叫“七条半” 的蜘蛛在送求救信途中遇险	(209)
第二十六章	这一章讲一个不会计算人数 的柠檬兵	(219)
第二十七章	障碍赛马	(228)
第二十八章	番茄骑士宣布要抽天气税	(232)
第二十九章	一场下不完的暴雨	(241)
收 场 白	在这一章里番茄骑士第二次 大哭	(251)



第一章

在这一章里，老洋葱踩了柠檬王一脚

洋葱头是老洋葱的儿子。他有七个弟弟：洋葱老二、洋葱老三、洋葱老四、洋葱老五，等等。对于洋葱这种老实人家来说，这些名字是再合适不过了。他们都是好人，可是说真个的，就是日子过得实在太不幸了。

这又有什么办法呢？哪儿有洋葱，哪儿就有眼泪。

老洋葱跟他的老婆孩子住在一间破破烂烂的小板房里，这板房比装菜秧的小箱子大不了多少。有钱人要是来到这种地方，一准是大不高兴，鼻子一皱，叨唠一声：“哼，好大的洋葱味！”——就吩咐赶车的赶紧走。

话说有一回，这个国家的统治者柠檬王要亲自巡幸这个贫民区。这一下他的大小百官着了慌：洋葱味不要冲王上他的鼻子吗！

“王上闻到这种穷酸味，他会怎么说呢？”



“可以给这些穷鬼洒香水！”侍卫长出了个主意。

于是马上派了一队柠檬兵到这贫民区来，给有洋葱味的人都洒上香水。柠檬兵这回把他们的刀哇、大炮哇都留在兵营里，只扛来些带喷雾器的大铁桶。桶里装的是花露水、紫罗兰香水，甚至最好的玫瑰香水。

队长吩咐老洋葱、他的孩子以及他的亲戚都从家里出来。柠檬兵们让他们排成一行一行，从头到脚好好洒上香水。香水像雨似地沙沙洒下来，洋葱头实在受不了，得了重伤风。他大声地打起喷嚏来，就没听见远远传来拖长的喇叭声。

这是柠檬王本人带着他的大小柠檬侍卫兵到这贫民区来了。柠檬王从头到脚穿的一身黄，黄帽子上有个金铃铛丁零当啷响。柠檬官的铃铛是银的，柠檬兵的铃铛是铜的。所有这些铃铛一个劲地响个不停，就丁丁当当奏出了好听的音乐。整条街的人都拥出来听。他们断定是来了个走江湖的乐队。

老洋葱跟洋葱头站在第一排，给后面挤过来的人推呀顶啊。最后老洋葱支撑不住，就叫起来了：



“退后！大家退后！……”

柠檬王一听，马上竖起耳朵：这是怎么回事？

他威风凛凛地迈两条又短又细的弯腿，走到老洋葱面前，凶狠地瞧了瞧他：

“你干吗‘退后退后’地尽嚷嚷？我所有这些忠心耿耿的老百姓都渴望着见到我，拼命要挤到前边来，可你对这一点不高兴是不是？”

“陛下，”侍卫长轻轻地跟柠檬王咬耳朵，“依我看呐，这家伙是个危险分子，想造反了。得好好审查他一下。”

马上有一个柠檬兵拿起望远镜，对准了老洋葱看。这种望远镜是专门用来看扰乱秩序的人的，每个柠檬兵都有一个。

老洋葱脸都吓青了。

“陛下，”他叽哩咕噜说，“他们可是在推我啊！”

“他们做得好，”柠檬王声如洪钟地说，“就是要推你！”

这时候侍卫长对群众发表演说了。

“亲爱的老百姓，”他说，“国王陛下谢谢你们表现出来的耿耿忠心和你们之间的热情推搡。更用力地推吧，使劲地搡吧！”



“可他们说不定要把你们也给挤倒的，”洋葱头反对说。

说时迟那时快，另一个柠檬兵马上拿起望远镜对准了洋葱头看。洋葱头觉得稳妥点好，就往人堆里一溜。

起先后面的人把前面的人挤得还不太厉害。可侍卫长对那些不带劲的人那么狠狠地一看，人群就像桶里的水一样翻腾起来。

老洋葱顶不住后面的推搡，一下子栽了个跟头，无意中竟踩了柠檬王一脚。也真不巧，柠檬王脚上长着个大鸡眼，不用天文大臣帮忙，他一下子看到了满天星斗。十个柠檬兵从四面八方向倒霉的老洋葱扑过来，哐啷一声给他戴上了手铐。

“洋葱头，洋葱头，我的孩子！”可怜的老洋葱给柠檬兵带走的时候，慌忙向两边张望，叫了起来。

这时候洋葱头离开出事地点很远，什么也没看见，可这件事在周围看热闹的人却都知道了，而且照例知道得比事实还多。

“幸亏及进把他给逮住了，”那些闲嗑牙的家伙说，“您就想想吧，他竟想用匕首行刺王上！”



“根本不是这么回事，这坏家伙口袋里藏着机关枪！”

“机关枪？搁口袋里？这不可能！”

“难道您没听到机关枪响吗？”

其实这根本不是开机关枪，而是蹦蹦跳跳放节日焰火欢迎柠檬王。可是群众吓昏了头，赶紧离开柠檬兵，向四面八方逃走。

洋葱头想对所有这些人大叫，说他爸爸口袋里没有机关枪，只有一个雪茄烟的小烟头；可是他想了想，断定这些多嘴鬼是没法说服的，聪明一点，还是闭口为是。

可怜的洋葱头！他忽然觉得东西也看不清了，——这是因为大滴的泪珠在眼眶里打转转。

“缩回去，蠢东西！”洋葱头对泪珠叫了一声，咬紧牙关，不让自己哇地一声大哭起来。

泪珠给吓住了，缩了回去，就没有再出来过。

* * *

长话短说，老洋葱最后被判处无期徒刑，不但活着得蹲监牢，死了还得待下去，因为柠檬王的监牢里有坟地。

洋葱头好不容易得到机会去探监。他紧抱着他的爸爸说：